



**РЕСПУБЛИКА АЛБАНИЯ
ТИРАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА СЛАВЯНСКИХ И БАЛКАНСКИХ
ЯЗЫКОВ**



ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИН

Симультанный перевод

Преподаватель: проф. доц. д-р Альма Пинари

Нагрузка: 4 кредита; 40 учебных часов; 15 лекций / 25 семинаров

Академический год: 3 курс, 2 семестр

Тип дисциплины: обязательная

Программа обучения: бакалавриат по русскому языку — направление: перевод и интерпретация

ОПИСАНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ:

Общие цели курса:

По окончании модуля предполагается формирование навыков восприятия устной речи оратора и одновременного поиска переводческих решений с последующей передачей информации в условиях экстремального временного лимита; развитие умений осуществлять симульный перевод текстов различной тематики и степени сложности с русского на албанский и обратно; умение выполнять устную передачу сообщения в соответствии с текстом, языковыми нормами и типологией текстов; углубление и расширение культурного кругозора студентов.

Специфические цели курса:

1. Овладение компетенцией переводческого анализа для определения цели передачи, характера адресата и типа переводимого текста;
2. Выбор общей стратегии перевода с учётом цели и типа оригинального текста;
3. Выполнение устного перевода предусмотренных программой текстов различной степени сложности, используя освоенные основные семантические, стилистические и другие методы и техники;
4. Использование профессиональных словарей, баз данных и других дополнительных источников информации.

Ожидаемые результаты:

1. Развитие навыков симульного перевода — студент сможет воспринимать и переводить в реальном времени сообщения с русского на албанский и обратно в условиях временного давления, обеспечивая точность коммуникации;
2. Применение переводческих стратегий и технологических средств — студент будет использовать соответствующие стратегии симульного перевода, профессиональные словари, базы данных, аудиозаписывающие устройства и компьютерное оборудование для повышения качества интерпретации;
3. Адаптация перевода к культурному и тематическому контексту — студент продемонстрирует умение интерпретировать тексты различной сложности и адаптировать их в соответствии с языковыми нормами и культурными знаниями, необходимыми для эффективного общения.